

SPAIN
and
ROMANIA

**Agreement concerning scientific and technical collaboration
and co-operation in agriculture (with annexes). Signed
at Madrid on 2 December 1977**

**Amendment of annexes I and II to the above-mentioned
Agreement**

Authentic texts of the Agreement: Spanish and Romanian.

Authentic text of the Amendment: Spanish.

The Agreement and certified statement were registered by Spain on 10 September 1985.

ESPAGNE
et
ROUMANIE

Accord relatif à la collaboration et à la coopération scientifique et technique en matière d'agriculture (avec annexes). Signé à Madrid le 2 décembre 1977

Modification des annexes I et II de l'Accord susmentionné

Textes authentiques de l'Accord : espagnol et roumain.

Texte authentique de la modification : espagnol.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par l'Espagne le 10 septembre 1985.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ CONCERNING SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Spanish State and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop relations of scientific and technical collaboration and co-operation in agriculture,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall facilitate scientific and technical collaboration and co-operation in agriculture and shall encourage exchanges to that end, in the areas listed in annex I to this Agreement, in accordance with their domestic laws. Annex I is not exhaustive and the areas of collaboration and co-operation may be supplemented by agreement between the representatives of the Contracting Parties.

To initiate collaboration, projects and exchanges shall begin in the areas listed in annex II to this Agreement.

Article II. Collaboration and co-operation may consist of action in the following fields:

1. Visits by experts and technicians for advanced training;
2. The award of fellowships to study at the scientific institutions of the other Contracting Party;
3. The conduct of joint research and experiments;
4. The organization of scientific seminars and symposia;
5. Exchanges of plant and animal biological material and, in general, of materials having a bearing on the scientific, technical and economic development of agriculture;
6. Exchanges of documentation, publications and other scientific-agricultural materials.

Article III. Collaboration and co-operation programmes may also be set up by direct agreement between interested institutions in the two countries, especially between the Academy of Agricultural and Forestry Sciences (ASAS) of Romania and the National Agrarian Research Institute (INIA) of Spain.

¹ Came into force provisionally on 2 December 1977 by signature, and definitively on 28 August 1978, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties confirmed its approval, in accordance with article VI.

Article IV. The costs of carrying out activities agreed upon by institutions authorized by each Government to implement this Agreement shall be covered from the budgets of those institutions.

Subsistence and internal travel costs arising from the travel of research workers and technicians to the territory of one of the Contracting Parties shall be borne by the receiving country.

International travel costs shall be borne by the sending country.

Article V. The representatives of the Contracting Parties shall hold periodic consultations, at Bucharest and Madrid, alternately to review the progress of collaboration and co-operation programmes and decide on other new programmes for the future. Such contacts shall be scheduled in advance through the diplomatic channel and each Contracting Party shall endeavour to transmit its comments and proposals to the other at least one month before the meeting.

Article VI. This Agreement shall be submitted to the competent bodies for approval in accordance with the constitutional provisions of each Contracting Party. It shall apply provisionally from the date of signature and enter into force on the date of the last notification confirming its approval by the Parties.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced by either Contracting Party, in which case it shall expire six months after notification of such denunciation.

SIGNED at Madrid on 2 December 1977, in two original copies in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

[Signed]

JOSÉ MARÍA ALVAREZ DEL MANZANO
Assistant Secretary of Agriculture

For the Government
of the Socialist Republic of Romania:

[Signed]

CONSTANTIN STANCIU
Assistant to the Ministry
of Foreign Trade

ANNEX 1

AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF SPAIN AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, THE FOOD INDUSTRY AND WATER OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

1. Genetic improvement and technology of field crops (wheat, sunflower, cotton, rice).
2. Production and enhanced utilization of fodder resources (rational exploitation of pastures in mountain areas; restoration of eroded pastures; technology of fodder harvesting and preservation).
3. Development of new apricot and peach species; development of virus-free planting materials.
4. Vineyard cultivation on sandy ground.
5. Genetic improvement and technology of flowering-plant cultivation.
6. Production technology for some special wines.
7. Irrigation methods and rational use of water for irrigation, equipment used for irrigation, hydraulic problems.
8. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology.
9. Joint research on and production of biological preparations for veterinary use.
10. African swine fever; different diagnosis as compared with classical swine fever; methods of virus culture for African swine fever.
11. Prevention and control of soil degradation (erosion, reclamation of saline soils and marshes, etc.).
12. Equipment and machinery used in cultivating open-grown vegetables.
13. Economics and management of meat and wool production.
14. Conifer plantations (planting and management technologies).
15. Replanting of degraded land and diversion of torrents (technologies to be used; schemes for the initiation and execution of operations).

ANNEX 2

AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF SPAIN AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE, THE FOOD INDUSTRY AND WATER OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR 1978

<i>Area</i>	<i>Form of Collaboration</i>
1. Genetic improvement and technology of wheat, sunflower and rice crops	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material — Joint research
2. Irrigation methods and rational use of water for irrigation; hydraulic problems	— Exchanges of technicians and technical documentation
3. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology	— Exchanges of technicians — Exchanges of animal biological material
4. Vineyard cultivation on sandy soil and production technology for some special wines	— Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material

**AMENDMENT OF ANNEXES I
AND II TO THE AGREEMENT
OF 2 DECEMBER 1977 CON-
CERNING SCIENTIFIC AND
TECHNICAL COLLABORA-
TION AND CO-OPERATION IN
AGRICULTURE BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
SPANISH STATE AND THE
GOVERNMENT OF THE SO-
CIALIST REPUBLIC OF RO-
MANIA¹**

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Madrid on 3 February, 28 June and 2 August 1978, which came into force on 28 August 1978, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement of 2 December 1977, annexes I and II of the said Agreement have been amended to read as follows:

**MODIFICATION DES ANNEXES I
ET II DE L'ACCORD DU 2 DÉ-
CEMBRE 1977 RELATIF À LA
COLLABORATION ET À LA
COOPÉRATION SCIENTI-
FIQUE ET TECHNIQUE EN
MATIÈRE D'AGRICULTURE
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE SOCIALISTE DE
ROUMANIE¹**

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Madrid des 3 février, 28 juin et 2 août 1978, lequel est entré en vigueur le 28 août 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné de 2 décembre 1977, les annexes I et II dudit Accord ont été modifiées de façon à se lire comme suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAÑOL]

ANEJO N° 1

**TEMAS DE COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA EN MATERIA DE AGRICULTURA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANÍA Y EL GOBIERNO DEL ESTADO
ESPAÑOL**

1. Mejora genética y tecnología de los cultivos extensivos: trigo, maíz, girasol, algodón, arroz, etc.
2. Mejora de la producción y revalorización de los recursos forrajeros: explotación racional de pastos de montaña, recuperación de los pastizales degradados por la erosión, tecnología de la recolección y de la conservación de forrajes.
3. Obtención de nuevos cultivares de albaricoquero y melocotonero. Multiplicación de material de reproducción vegetativo exento de virus.
4. Cultivo de la vid en suelos arenosos.
5. Mejora genética y tecnología del cultivo de las plantas ornamentales.
6. Tecnología de la producción de vinos selectos.
7. Métodos de riego y utilización racional del agua. Equipos para riego. Problemas hidráulicos.
8. Mejora y tecnología de la explotación del ganado ovino.
9. Investigación cooperativa y producción de biopreparados de uso veterinario.
10. Peste porcina africana: diagnóstico diferencial frente a la peste porcina clásica; métodos de cultivo de virus.

¹ See p. 30 of this volume.

¹ Voir p. 33 du présent volume.

[TRANSLATION]

ANNEX I

AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE

1. Genetic improvement and technology of field-scale crops: wheat, maize, sunflower, cotton, rice, etc.
2. Improved production and enhancement of fodder resources; rational use of mountain pastures, reclamation of eroded pastures, technology of fodder harvesting and preservation.
3. Development of new cultivars of apricot and peach trees; propagation of virus-free plant reproductive material.
4. Vineyard cultivation on sandy soil.
5. Genetic improvement and technology of ornamental-plant cultivation.
6. Production technology for select wines.
7. Irrigation methods and rational use of water. Irrigation equipment. Hydraulic problems.
8. Improvement of sheep stock and sheep-farming technology.
9. Joint research on and production of biological preparations for veterinary use.
10. African swine fever: different diagnosis as compared with classical swine fever; methods of virus culture.
11. Soil protection and control of soil degradation: erosion control and reclamation of saline soils, marshes, etc.
12. Equipment and machinery for horticulture.
13. Economics and planning of meat and wool production.

[TRADUCTION]

ANNEXE I

THÈMES DE COLLABORATION ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT ESPAGNOLE.

1. Amélioration génétique et technologique des cultures extensives (blé, maïs, tournesol, coton, riz, etc.).
2. Amélioration de la production et valorisation des ressources fourragères : exploitation rationnelle des pâturages de montagne, mise en valeur des pâturages dégradés par l'érosion, techniques de récolte et de conservation des fourrages.
3. Création de nouvelles espèces d'abricots et de pêches; sélection de matériel végétal reproducteur exempt de maladies virales.
4. Culture de la vigne en terrains sablonneux.
5. Amélioration génétique et technologique de la culture des plantes d'ornement.
6. Technologie de la production de vins choisis.
7. Méthodes d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau; matériel d'irrigation; problèmes hydrauliques.
8. Amélioration et technologie de l'élevage ovin.
9. Recherche coopérative et production des bio-préparations d'usage vétérinaire.
10. Peste porcine africaine : diagnostic différencié face à la peste porcine classique; méthodes de culture du virus.
11. Protection des sols et contrôle de leur dégradation : lutte contre l'érosion et valorisation des sols salins, des marais, etc.
12. Machines et équipements pour la culture maraîchère.
13. Economie et planification de la production de viande et de laine.

14. Plantations of coniferous species: planting and management technology.
15. Replanting of degraded land and diversion of torrents: development of techniques and planning of operations.
14. Plantations d'espèces résineuses : technologies d'implantation et de gestion.
15. Repeuplement des terres dégradées et rectification des torrents : mise au point des techniques et planification des travaux.

ANNEX II

AREAS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COLLABORATION AND CO-OPERATION IN AGRICULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE FOR 1978

<i>Area</i>	<i>Form of Collaboration</i>
1. Genetic improvement and technology of wheat, sunflower and rice crops	<ul style="list-style-type: none"> — Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material — Joint research
2. Irrigation methods and rational use of water for irrigation. Hydraulic problems	<ul style="list-style-type: none"> — Exchanges of technicians and technical documentation
3. Improvement and selection of sheep stock and sheep-farming technology	<ul style="list-style-type: none"> — Exchanges of technicians — Exchanges of animal biological material
4. Vineyard cultivation on sandy soil and production technology for select wines	<ul style="list-style-type: none"> — Exchanges of technicians — Exchanges of plant biological material

ANNEXE II

THÈMES DE COLLABORATION ET DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE DANS LE DOMAINE AGRICOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT ESPAGNOLE POUR 1978.

<i>Thèmes</i>	<i>Forme de collaboration</i>
1. Amélioration génétique et technologique des cultures du blé, du tournesol et du riz.	<ul style="list-style-type: none"> — Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique végétal. — Recherche en collaboration.
2. Méthodes d'irrigation et utilisation rationnelle de l'eau pour l'irrigation; problèmes hydrauliques.	<ul style="list-style-type: none"> — Echange de techniciens et de documentation.
3. Amélioration, sélection et technologie de l'élevage des ovins.	<ul style="list-style-type: none"> — Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique animal.
4. Culture de la vigne en terrains sablonneux et technologie de la production de vins choisis.	<ul style="list-style-type: none"> — Echange de techniciens. — Echange de matériel biologique végétal.